

# CONTENTS

Contributors	vii
Curriculum Revision in the Twenty-First Century: Northeastern's Experience	1
DENNIS COKELY	
Teaching Observation Techniques to Interpreters	22
JEFFREY E. DAVIS	
Discourse Mapping: The GPS of Translation	49
ELIZABETH A. WINSTON AND CHRISTINE MONIKOWSKI	
Beyond He Said, She Said: The Challenge of Referring Expressions for Interpreting Students	78
LAURIE SWABEY	
Interpreted Discourse: Learning and Recognizing What Interpreters Do in Interaction	100
MELANIE METZGER	

Teaching Interpreting Students to Identify Omission Potential	123
JEMINA NAPIER	
From Theory to Practice: Making the Interpreting Process Come Alive in the Classroom	138
ROBERT G. LEE	
Teaching Turn-Taking and Turn-Yielding in Meetings with Deaf and Hearing Participants	151
MIEKE VAN HERREWEGHE	
False Friends and Their Influence on Sign Language Interpreting	170
ANNA-LENA NILSSON	
Cold Calling? Retraining Interpreters in the Art of Telephone Interpreting	187
KYRA POLLITT AND CLAIRE HADDON WITH THE INTERPRETING TEAM OF THE UNIVERSITY OF CENTRAL LANCASHIRE, ENGLAND, U.K.	
Index	211